

Albanisch

Deckel

Buba e vogël e pangopur

Buba e vogël e pangopur

Innentitel

Albanisch

Shqip : Mahir Mustafa

Natën nën
dritën e hënës,
mbi një gjeth
dukej një vezë e vogël.

Nachts, im Mondschein,

Në një mëngjes të bukur të së dielës, kur agoi dielli,
i ndritshëm e i ngrohtë, nga veza – knak
- doli një bubë e vogël e uritur.

Und als an einem schönen

Ajo u nis për rrugë, që të kërkojë ushqim.

Sie machte sich auf den Weg

Të hënë
duke ngrënë,
e përbiroi
tejpërtej një
mollë, por ende
nuk u ngop.

Am Montag

Të martën
duke ngrënë, i përbiroi
dy dardha, por ende
nuk u ngop.

Am Dienstag

Të mërkurën
duke ngrënë, i përbiroi
tri kumbulla, por ende nuk u ngop.

Am Mittwoch

Të enjten
duke ngrënë, i përbiroi
katër dredhëza,
por ende
nuk u ngop.

Am Donnerstag

Të premtën
duke ngrënë, i përbiroi
pesë portokaj,
por ende
nuk u ngop.

Am Freitag

Të shtunën, duke ngrënë, e përbiroi një copë tortë-çokollate,
një kupëz akullore, një kastravec, një copë djathi,
një copë suxhuku,

Am Sonnabend

(rechts)

një lëpifshë – lolli, një copë buke frutash, një copzë suxhuku, një tortë të vogël
dhe një copë shalqiri.

(rechts unten)

Atë natë ajo pati dhimbje të stomakut!

Të nesërmen ishte përsëri një e diel.
Buba, duke ngrënë, e përbiroi tejpërtej
një gjeth të gjelbër.
Ajo tash ndihej shumë më mirë.

Der nächste Tag war

Sie war nicht mehr hungrig, sie war richtig satt.

Ajo nuk ishte më e uritur, ishte ngopur vërtet. Ajo nuk ishte më e vogël,
ajo ishte rritur e ishte trashur.

Sie baute sich

Ajo ndërtoi për vete
një shtëpi të ashtuquajtur Kokon dhe qëndroi aty brenda më shumë se dy javë.
Dikur e përbiroi tejpërtej një vrimë në Kokon dhe me zor doli prej aty dhe ...

war ein wunderschöner Schmetterling!

u shndërrua në një flutur shumë të bukur!

Kroatisch / Bosnisch (Ijekavisch)

Deckel

Mala gusjenica proždrljivica

Mala gusjenica proždrljivica

Innentitel

Kroatisch/Bosnisch (Ijekavisch)

Übersetzt von Dijana Vukomanović

Prevela sa njemačkog jezika Dijana Vukomanović

Noću,
na mjesecini,
na jednom listu
ležalo je jedno malo jaje.

Nachts

I kad je jednog lijepog nedjeljnog jutra
izašlo svjetlo i toplo sunce,
ispuzala je iz jajeta - knak- jedna gladna gusjenica.

Und als

Krenula je na put
da traži hranu.

Sie machte

U ponedjeljak
progrize jednu
jabuku,
ali još uvijek
nije bila
zasićena.

Am Montag

U utorak
progrize dvije kruške,
ali još uvijek
nije bila
zasićena.

Am Dienstag

Kroatisch

U srijedu
progrize tri šljive,
ali još uvijek
nije bila
zasićena.

Am Mittwoch

U četvrtak
progrize četiri jagode,
ali još uvijek
nije bila
zasićena.

Am Donnerstag

U petak
progrize pet pomorandži,
ali još uvijek
nije bila
zasićena.

Am Freitag

U subotu uveče progrize jedan čokoladni kolač, jedan
sladoled, jedan kiseo krastavac, jednu krišku sira,

Am Sonnabend

(oben rechts)

jednu kobasicu, jedanu lizalicu, jedan komad voćnog hljeba, jednu kobasičicu,
jednu torticu i jedno parče lubenice.

(unten)

Tu veče ju je bolio stomak!

Slijedećeg dana je opet bila nedjelja.
Gusjenica progrize
jedan zeleni list.
Osjećala se mnogo bolje.

Der nächste

Kroatisch

Nije bila više gladna, bila je potpuno sita.
I ona nije više bila malena.
Postala je velika i debela.

Sie war nicht

Sie baute sich

Napravila je sebi čahuru, kućicu i ostade više od dvije nedjelje u njoj.
Onda u čahuri progrize sebi rupu, izvuče se napolje i

postade jedan predivan leptir!

war ein

Serbisch (Ekawisch)

Deckel

Мала гусеница прождрљивица

Мала гусеница прождрљивица

Innentitel

Übersetzung von Dijana Vukomanović
Превела са немачког језика Дијана Вукомановић

Ноћу,
на месечини,
на једном листу
лежало је једно мало јаје.

Nachts

И кад је једног лепог недељног јутра
изашло светло и топло сунце,
Испузала је из јајета – кнак- једна гладна гусеница.

Und als

Кренула је на пут
да тражи храну.

Sie machte

У понедељак
прогризе
једну јабуку,
али још увек
није била
засићена.

Am Montag

Serbisch

У уторак
прогризе
две крушке,
али још увек
није била
засићена.

Am Dienstag

У среду
прогризе
три шљиве,
али још увек
није била
засићена.

Am Mittwoch.

У четвртак
прогризе
четири јагоде,
али још увек
није била
засићена.

Am Donnerstag

У петак
прогризе пет поморанци,
али још увек
није била
засићена.

Am Freitag

У суботу увече
прогризе један
чоколадни колач, један сладолед, један кисео краставац, једну кришку сира,

Am Sonnabend

(rechts oben)

једну кобасицу, једну лизалицу, један комад воћног хлеба, једну
кобасичицу, једну тортицу и једно парче лубенице.

То вече болео ју је стомак!

(unten)

Serbisch

Следећег дана је опет била
недеља.

Der nächste

Гусеница прогризе један
зелени лист.

Осећала се много боље.

Није била више гладна, била је потпуно сита.

Sie war nicht

И она није више била малена.

Постала је велика и дебела.

Sie baute

Направила је себи чахуру, кућицу и остаде више од две недеље у њој.

Онда у чахури прогризе себи рупу, извуче се напоље и

постаде један прелепи лептир!

war ein